

Dobletes sinonímicos en Palmireno (1560)

GERMÁN COLÓN DOMÉNECH

Universidad de Basilea. Institut d'Estudis Catalans

En el *Lexicon pverile* que Palmireno publicó en 1560 se halla una buena cantidad de dobletes sinonímicos y es precisamente de estos dobletes (a veces los sinónimos son tres o más), de su índole y características de lo que me voy a ocupar aquí en este breve trabajo dedicado a la memoria de Manuel Alvar.

1. EL AUTOR

Juan Lorenzo Palmireno (h. 1524-1579) fue un profesor del *Estudi General* de Valencia que había nacido en la localidad aragonesa de Alcañiz, situada en la llamada Tierra Baja de Aragón (Teruel). Su obra más conocida, o la que últimamente ha circulado más por haberse editado el facsímil, es su *Vocabulario del Humanista*¹, interesante obra lexicográfica para enseñar el latín (en adelante citamos *VH*); se publicó en Valencia en 1569, y se presenta de modo bastante desordenado y no siempre original, ya que muchas entradas están tomadas de obras importantes de otros autores (Andrés Laguna, Conrad Gesner, Antonio de Nebrija, Rondelet, Paulus Iovius, etc.)². Lo que le interesaba

1. *Vocabulario del Hymanista, compuesto por Lorenço Palmreno* (sic): *donde se trata de aues, peces, quadrupedos, con sus vocablos de caçar, y pescar, yeruas, metales monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester*, Valentiae, Ex typographia à Huete, in platea herbaria, 1569.

2. Cf. Colón-Soberanas (1991: 87-89).

a nuestro humanista era encontrar la adecuada palabra latina³, la romance le era más bien indiferente: «si no hallo vocablo con que arromançar vna cosa en Castellano, pongola en Valenciano, Italiano, o Frances, o lengua Portuguesa: para que el niño, con la buena occasion que a la Corte de España vienen de todas naciones, pueda de algun soldado, o peregrino saber aquel vocablo en su patria, como se dize»⁴ explica en su advertencia al frente del *VH* (fol. Bv), y más adelante: «En el siguiente abecedario el primer uocablo es Castellano, el segundo Valenciano o Aragonés, o Catalan. El tercero latino. Quando ueras este señal * denota que no le hallo nombre en Castellano, y por eso tomo el Valenciano» (fol. F6v). En realidad, la mayoría de las voces castellanas van acompañadas de un sinónimo en el catalán de Valencia, que es el idioma que oía en su lugar de residencia y con el que ya convivirá siempre a partir de sus veinte años⁵, cuando empezó a estudiar en la ciudad del Turia en 1545; luego, en 1550 obtiene su primer nombramiento en el *Estudi* y, con solo breves intervalos en los que volvió a Alcañiz (sobre todo, para lo que nos interesa, entre 1557 y 1561), pasará la vida en Valencia.

En 1560, durante su estancia en Alcañiz, publicó en Zaragoza una obra con la que pretende que los alumnos adquieran un latín ciceroniano, el *De vera & facili imitatione Ciceronis*⁶. Entre los varios temas ahí tratados, hay un «Lexicon puerile» (fol. 5 L2-O1), que citamos con las siglas *LP* y que es un avance de lo que después será el *Vocabulario del Humanista*. Dicho lexicón se presenta más desordenado si cabe que la obra ulterior, aunque nuestro autor ha querido estructurar (es un decir) su obra en *Animales cuadrúpedos*; *Pescados o Peces*; *Olores y Dvlçuras*; *Frvtas, Flores, Hierbas* (con unos apéndices sobre las variedades de uvas, los instrumentos de vendimiar y las clases de vinos); de nuevo *Hierbas* (este apartado es el más largo, fol. M2r-

3. A lo largo del *VH* muestra su preocupación por no encontrarla o su satisfacción de haber dado con ella; frases como «No me parece muy latino dezir...» (fol. N2); «aunque se puede dezir de otras muchas maneras, esta me parece harto latina» (fol. N4v); «aunque yo errare» (N5) son corrientes y algunas, como esta última en la que habla de la difícil terminología de los colores, resultan divertidísimas. Cuando dice, por ejemplo, «Mensium supressio :: no le baxa la regla» (M7v) advertimos que es el latín lo que interesa a Palmireno; en romance da una explicación sin preocuparse de la homogeneidad de la equivalencia.

4. Es algo petulante la afirmación, pues de italiano, francés y portugués hay poquísimo.

5. En su pueblo natal, tan cerca de la comarca del Matarranya, tampoco el catalán debía de serle muy ajeno.

6. *Laurentii Palmyreni de vera & facili imitatione Ciceronis. cui aliquot opuscula studiosis adlescentibus vtilissima adiuncta, vt ex sequenti pagella cognosce.*, Cesaraugustae, 1560; en el colofón: «...en casa de Pedro Bernuz...». Uso el ejemplar de la Biblioteca Universitària de Barcelona.

M7r, y comienza con una oportuna advertencia⁷, el desorden llega ahí a un grado sumo y resulta muy difícil separar el latín del romance, pues la disposición en la página es caótica); *Enfermedades* (y un alto para dar las características del que sufre del mal francés, llamado «Los compañeros del buboso»); *Hezes de diversas cosas*; *Miscellanea*; *Aliter*; *Metales, Piedras, gomas*; *Partes de Arado*; *Vocablos de la Cvria Romana*; *Vocablos, o Partes de vn arbol*; *Gvsanos*; *Sigven se algunos juegos que Luis Viues se ha olvidado en sus colloquios*.

Como vemos, un buen revoltijo, en el que a menudo el autor hace comentarios metalingüísticos, y que con todo es de interés y a veces resulta muy ameno.

2. LOS DOBLETES

Dice el propio Palmireno que algunos objetos ahí alistados «tienen dos nombres». Un buen centenar de entradas presenta dobles⁸.

En un principio creía yo que Palmireno presentaba la voz castellana acompañada de la suya, aragonesa, pero pronto eché de ver que no siempre era así. Aparte de lexemas puramente aragoneses (*arañones*, *conceito*, *latonero*, *paniquesa*, etc.), tenemos casos en los que ambas voces son puramente castellanas o, en la mayoría de los casos, uno de los sinónimos es catalán.

3. LISTA DE SINÓNIMOS

Copio aquí la lista de dobles, acompañados del equivalente latino. Hay que decir que Palmireno tanto encabeza una entrada con la voz latina y da su equivalente en romance, como al revés: empieza en romance y luego viene el término latino. También la inicial de un lema suele ir en mayúscula, pero no son raros los casos de minúscula; aquí he puesto siempre mayúscula. Para mayor claridad, numero las entradas que van ahora ordenadas por la palabra romance e indico el folio del *LP* en el que se encuentra la entrada en cuestión⁹:

7. «En las yerbas siguientes algunas estan dos vezes, o porque tienen dos nombres, o porque estan en ellas discordes los autores» (M1v).

8. En algún caso, como queda dicho, llega a tres o más sinónimos.

9. Mantengo aquí la puntuación del autor (o su falta).

1. Acelgas, bledes, berças → M6	Beta
2. Adelfa, o baladre → M4	Nerium
3. Alaçor o açafrañ borde → M4	Cnicus
4. Alcaparras o taparas → M4	Capparis
5. Alfadega o albahaca → L7	Ocimum, los barbaros le llaman basilicon
6. Alfalfa o mielga → M6v	Medica
7. Alfenique algunos aldeanos le llaman çucre cordellat → L6v	Penydiae,arum
8. Alhamo blanco o alber → M5v	Populus alba
9. Alhocigos o fisticos → L7v	Pistacia
10. Almagre, o almaguena → N2v	Rubrica fabrilis
11. Almez o latonero → M5v	Lotus
12. Aluayalde o blanquet → N2v	Cerussa
13. Alumbre, alum → N3	Alumen
14. Amapola o rosella que se vee entre los trigos → M2v	Papauer erraticum
15. Amblador o troton → L3v	Veredus
16. Anis o matafaluga → M3	Anisum
17. Arañones que en Castilla le llaman endrinas → L7	Pruna caesia o damascena
18. Argent viu, azogue → N2v	Hydrargyrum argentum viuum
19. Atincar o borraç → N2v	Chrysocolla
20. Auena esteril o cugula → M4	Aegilops
21. Ayuda o melezina → M8v	Enaema
22. Azauache, azeueja, azauaya → N3	Lapis gagates
23. Azedera o agrelles → M6v	Oxalys
24. Azerollas o seruas → L7	Sorba
25. Badea o albudeca → M5	Pepo, anguria
26. Berros o grexas → M6v	Sisymbrium aquaticum
27. Bledos, blets → M5	Blitum
28. Boua o Espadaña → M3	Gladiolus luteus
29. Bubas, o mal de simiente → M7v	Morbus gallicus, aut mentagra, aut syphyllis, aut pudendagra, aut scabies hispana
30. Buscallas, o barrumballas, en catalan ~ → N1	Schidia

DOBLETES SINÓNIMICOS EN PALMIRENO (1560)

31. Cal viua, calcina viua → N3	Calx viua
32. Cañaheja o cañaferla → M5	Ferula
33. Cantuesso o toman → M5	Staechas
34. Caramida o piedra Iman → N 4	Magnes & heraclijs lapis N4
35. Carbunclo, o rubi → N2v	Pyropus
36. Çarçaperruna de escaramojos, ò gauarrera → M5v	Sentis & rubus canis
37. Cardo aljonjero blanco llaman le tambien Carlina, porque Carlo Magno la aprendio del angel para curar su exercito → M6v	Camaeleon albus
38. Cardo corredor o panical → M6v	Eryngium
39. Cerrajas o lechacinos → M5	Sonchus
40. Clauel o clauellina → L7v	Betonica coronaria barbare garyophili flos
41. Colgadas o de alçar, el catalan raym de saluar, <uvas> ~ → L8	Vua pensilis
42. Comadreja paniquesa → L5	Mustela
43. Compañones o testiculos, Yerua que su raiz parece dos ~ → M4	Orchis M4v
44. Coraçoncillo, o trasflorina → M5v	Hypericon
45. Cuentas o rosario de azauacha, assi les llama Bernardus Dessenius, medius en el libro De Compositione medicamentorum → N3	Precarias corollas ex obsidiano lapide confectas
46. Culantro o celiandre → M6v	Coriandrum
47. Cuquera o lombriguera → M4	Muscus marinus
48. Deseo de preñada o concieto → M5	Citta
49. Escambrones o cambronera → M3	Vua crispa
50. Escobas de Valencia margallon o palmito. Escobas con que barren las eras en Aragon, llamanse graneres, o bracera cynus → M6	Palma agrestis
51. Esquaques o axedrex → O1	Ludus latruncolorum
52. Esquirol harda → L5v	Sciurus

53. Estiercol de buey, o boñiga → N1	Bolitus
54. Gamo o corzo → L3	Dama
55. Garrapata o caparra, La ~ → N8	Ricinus
56. Garrofa o algarroua → L7v	Siliqua
57. Gauche, o flor de todos los meses → L7v	Caltha
58. Ginjoles o açufayfas → L7	Ziziphae
59. Granos de amor o lagrimas de Daudid → M2v	Lythospermum
60. Gusano gallinilla o porqueta, El ~ → N7	Millepeda
61. Helecho o falguera → M6	Filix
62. Hollin del cobre o piedra calaminar con que dan color amarillo al cobre y le hazen laton morisco → N3v	Cadmia
63. Iualin o puerco montes → L2	Aper
64. Iudihuelos, frisoles, aluuias, iudias, fesols → M6v	Smilax hortensis
65. Lengua de buey o borraja → M3v	Buglosson
66. Lenguado o palaya → L6v	Solea
67. Mançanilla, o camomilla → M5v	Anthemis
68. Mercurial, o melcoraje → M6	Linozostis
69. Mona o ximio → L5v	Simia
70. Mostin o mastin pecuarius → L2v	Canis pastoralis
71. Mulo o machuelo mula → L4v	Mulus
72. Mulo o mula burdeganos → L4	Ginnus
73. Negro o prieto Caelius Rhodigynus → N5v	Pressus
74. Neguilla o axenuz → N2	Nigella melantium
75. Nenufar o escudete → M2v	Nymphaea
76. Nutria de esta especie son latax, satyron satherium. Porcos ya por los rios dize se tambien Ludria → L4v	Lutra
77. Onso osso → L6	Vrsus

DOBLETES SINÓNIMICOS EN PALMIRENO (1560)

78. Panecillos de oro o oro batido → N2	Aurum foliatum
79. Passas, pansas → L7v	Vua passa, astophis
80. Pernil o jamon de tocino → L5v	Perna
81. Perrillo de halda o blanchet → L2v	Catulus Melitaeus aut Melitensis
82. Pescada cecial es en latin asellus salitus. Llámánle merluza tomando el nombre de la lengua francesa que a Asellus llama lux y como hay Asellus de mar y Asellus de rio llaman al de mar Lus de mer, assi viene merlus y nosotros dezimos merlusa o merluza, Lo que vulgarmente llamamos ~ → L6v	Asellus salitus
83. Pie, o vña de caballo → M3v	Tusilago
84. Plantayna o llantén → M6	Plantago
85. Porcellanas, o lamparones → M7v	Strumae
86. Regalicia, Regaliza, Orosuz, Alcaçuz → M6v	Glycyrriza
87. Repollo murciano, o grumo, o col → M4	Brassicae quartum genus
88. Retama, o ginesta → M6	Spartium & genista
89. Romaza o paradella → M5	Lapatum acutum
90. Ros de bota, o rasuras → N1	Tartarum
91. Roxo o bermejo → N6	Blatteus
92. Rubio roxo o bermejo → N6	Rufus
93. Salitre o como dizen aldeanos salmitre no es nitrum sino salnitrum, No es hoy conocido porque el ~ → N3	Nitrum
94. Sargantana o lagartija → N2	Lacerta
95. Simia mona barbuda → L2v	Callithrix
96. Soliman o fuego muerto → N2v	Argentum viuum sublimatum
97. Sorce o raton pequeño → L5v	Sorex
98. Tabarro o moscarda gusano, El ~ → N7v	Crabro
99. Tassugo tesón → L4v	Meles
100. Tollo o gato → L6v	Catulus

101. Tornasol o girasol → M6	Heliotropium
102. Tosca piedra pomez, o espongia → N3	Pomez
103. Trebol azedo que llaman aleluya → M4v	Oxys
104. Trepon o turciburci → M1v	Verbascum
105. Turbas o turbaciones de cabeça → M7	Vertigo
106. Vinadilla redeuino agua pie aliter lora → M1	Vinum secundarium
107. Xaquequa o mal de migraña → M7	Hemicrania
108. Xaramago o rauano syluestre → M5	Armoracia
109. Zebra o azebra → L4v	Mula Syria

4. COMENTARIO

Me limito a explicar aquellos lemas o entradas que presentan cierto interés, en particular si contienen algún aragonesismo.

1. «Acelgas, bledes, berças :: Beta». En esta entrada parece que haya un error, pero no es así: la ‘Beta vulgaris’ aún hoy lleva el nombre de *berza* en varias localidades de las tres provincias aragonesas (cf. ALEANR, mapa 323). De todas maneras, Palmireno debió de darse cuenta de que ese lexema en el castellano corriente era otra cosa y en el *Vocabulario del Humanista* solo trae: «Acelgas, bledes, Beta» (fol. F7v); *bledes* es la voz catalana correspondiente al arabismo *acelga*¹⁰.

2. «Adelfa o baladre :: Nerium». Aquí no nos podemos decidir, puesto que tanto en aragonés como en catalán la planta lleva el nombre de *baladre*; *adelfa* para el ‘Nerium oleander’ es minoritaria en Aragón aún hoy (cf. ALEANR, mapa 278)¹¹.

10. El tipo léxico *bleda*, según el ALEANR, mapa 323, solo aparece en una localidad burgalesa (*beleda*) y en otra navarra (*bleda*). Además la terminación *-es* confirma que se trata de la voz catalana.

11. Cf. también Séguy (1953: 237).

3. «Alaçor o açafrañ borde :: Cnicus». Cf. la nomenclatura que propone para el latín *Cnicus & crocus siluestris* el Dr. Andrés Laguna en su comentario de Dioscórides: castellano *alaçor*, catalán *safrà bord* (lib. IV, cap. 189)¹². Fontecha define *cnicus* (s. v.) como «el cártamo, açafrañ romí».

4. «Alcaparras o taparas :: Capparis». El tipo *táparas* puede también ser aragonés, pero hoy solo lo encontramos en puntos fronterizos del catalán, idioma que dice *tàperes* (cf. ALEANR, mapa 284).

5. «Alfadega o albahaca :: Ocimum, los barbaros le llaman basilicon». La forma *alfádega* lleva trazas de ser la propia del mismo Alcañiz, pues hoy en puntos de Teruel y de la zona «churra» de Castellón (cf. ALEANR, mapa 291), junto al dominio catalán, se dice *alfábega*.

6. «Alfalfa o mielga :: Medica». Dice Laguna a propósito de medica: «Cast. Alfalfa: aunque algunos la llaman Mielga» (lib. II, cap. 136). No sabemos si el autor tomó el dato de Laguna o de su propia experiencia, pues en Aragón el punto 600 de Teruel (Puertomingalvo) dice *mielga*, aunque lo que predomina en todos lados es el tipo *alfalfa* (cf. ALEANR, mapa 505)¹³. También en catalán existen ambas denominaciones (*alfals* y *melga/melca*)¹⁴, pero Palmireno no las indica aquí; en cambio, en el *VH* trae «Alfalfa, Mielga, alfals. Medica» (F7v). Véase Fontecha, s. v. *Medica*, «yerua, las alfalfas, y según otros las mielgas, llamadas assí porque primero se trujo de la prouincia de Media».

7. «Alfenique algunos aldeanos le llaman çucre cordellat :: Penydiae, arum». La variante *alfenique* (por *alfeñique*) es la etimológica; como el valenciano *alfanic* o *alfenic*, que se encuentra en varios autores del siglo XVII. La equivalencia *çucre cordellat*, que dicen algunos aldeanos, muestra al punto su procedencia¹⁵. A fines del siglo XIV un documento trae «A semblança de çucre cordellat» (DCVB, s. v. *sucre*)

12. Otra mención en el *LP* es la de «Cartamus :: Alaçor» (M4). Cf. *Sinonima* (1994: 224).

13. En el punto 305 de Teruel (Alfambra) también aparece *alfaz mielguero*.

14. El cat. *melga* es cuatro siglos anterior a lo que se indica (DECat, V: 556a). Véase este texto de Morella del año 1370: «... si de les dites heretats trauran roselles, margall, ravanices, *melgues* o altres erbes per obs de son nodriment o de bèsties per obs de bèsties», *Establiments de Morella*, p. 89. La voz *melga* es muy corriente por las tierras del norte de Castellón, y los sujetos preguntados me la describían como un *alfals bord*; asimismo me dieron en Albocàsser el nombre de *melguísó* para una «pobra herba dels màrgens».

15. En el aragonés *Compendio de la Humana Salud* de Ketham (1494) leemos: «puede tomar cucis cordellat que tambien llaman alfenic» (DETEMA, s. v. *azúcar*).

y Onofre Pou en su *Thesaurus puerilis* tiene una entrada casi idéntica a la nuestra: «alfenic o sucre cordellat. penidia, sucre roig»¹⁶.

8. «Alhamo blanco o alber :: *Populus alba*». La forma *àlber* es voz catalana. En Aragón predomina *álamo* o *chopo blanco*. Solo en unos puntos aislados de Huesca aparece *albar* y *chopo albar* (cf. ALEANR, mapa 398); ignoro si es una voz emparentada con la nuestra o el adjetivo *albar* de la familia de *ALBUS* 'blanco'.

9. «Alhocigos o físticos :: *Pistacia*». El geógrafo Cavanilles cita en 1795 un valenciano *fístic*, que no sé qué valor tendrá: «*Pistacia lentiscus*, español Alfonsigo lentisco, cornicabra; valenciano *Fístic* llentiscle. cornicabra; francés *Pistachier lentisque. térébinthe*» (*Observaciones*, II: 328)¹⁷.

10. «Almagre, o almaguena :: *Rubrica fabrilis*». El Dr. Laguna (lib. v, cap. 71) trae para *Rubrica fabrilis* el castellano y el portugués *almagre* y para el catalán *almanguena*. Cabe decir que *almànguena* es propia del catalán occidental y del valenciano, mientras que en el dialecto oriental predomina *mangra*. Palmireno nos da la forma etimológica *almaguena*, sin repercusión de la nasal.

11. «Almez o latonero :: *Lotus*». Aquí Palmireno ha colocado al lado del castellano *almez*, la forma aragonesa *latonero*, que, con algunas variantes, es predominante (cf. ALEANR, mapa 393). En cat. es *lledó* y *lledoner*; cf. también en este LP: «*Baccae celtis aut loti :: Lato-nes*» (L7-T7v).

12. «Aluayalde o blanquet :: *Cerussa*». Nebrija en su *Vocabulario* tiene: «*Alvayalde* o *blanque. cerusa. ae*», mientras que Laguna da cast. y port. *aluayalde* y cat. *blanquet*; esta coincidencia de Palmireno parece sospechosa¹⁸.

14. «Amapola o rosella que se vee entre los trigos :: *Papaver erratum*». *Amapola* es castellano advenedizo en Aragón; el tipo predominante es *ababol*, mientras que *rosella*, coincidente con el cat. *rosella*¹⁹,

16. Más de una vez he notado que Onofre Pou (1575) se sirve del *vH* (1569).

17. Véanse algunas menciones de *físticos* en DETEMA, s. v. *alfoncigo*.

18. Véase, sin embargo, DETEMA, s. v. *blanquete*, y Gili, TL, s. v. *albayalde*.

19. Se considera que el cat. *rosella* '*Papaver rhoeas*' está documentado solo en 1647 (DECat, VII: 464b, 54-55), pero, además de la mención de Palmireno (1560), ya tenemos una cita en unas disposiciones de los ediles de Morella del año 1370: «... si de les dites heretats trauran *roselles*, margall, ravanices, melgues o altres herbes per obs de son nodriment o de bèsties per obs de bèsties que sie moll o que los blats sien spigats que cometen la dita pena e no en altra manera, ab què dels fruyts altres de les dites heretats no prenguen ni traguen» en los *Establiments de Morella*, p. 89.

vive solo en unos puntos fronterizos de la frontera catalano-aragonesa (cf. ALEANR, mapa 282).

15. «Amblador o troton :: Verenus». Ambos sinónimos referidos a las caballerías son castellanos (cf. *Autoridades*; para *amblador* también DH, s. v.).

16. «Anís o matafaluga :: Anisum». Probablemente se oponen cast. *anís* y cat. *matafaluga*. Este último tipo solo vive en puntos fronterizos de Huesca (cf. ALEANR, mapa 335).

17. «Arañones que en Castilla le llaman endrinas :: Pruna cæsia o damascena». Como ya indica el autor *arañón* es típicamente aragonés²⁰, contiguo al cat. *aranyó*, mientras que el tipo *endrina* o *andrina* es más escaso (cf. ALEANR, mapa 371). No es exacto que la *endrina* sea la ‘pruna damascena’; es la ‘*prunus spinosa*’.

18. «Argent viu, azogue :: Hydrargyrum argentum viuum». Nebrija trae en el *Vocabulario*: «Azogue argento bivo. hydrargyron». La propia forma *argent viu* se delata como catalana, aunque Palmireno, que dedica todo un «Descanso» al *azogue o argent viu* en su *VH* (pp. 85-93), afirma que «Llamanle los Arabes Zaibat, o Zaibar, en Italia Mercurio, argento uiuo, en Castilla Azogue, o argenuiu», pero en su metalengua solo se sirve de *azogue*²¹.

19. «Atincar o borraç :: Hydrargyrum argentum viuum». No parece que estos sinónimos sean muy originales de Palmireno. Cf. Nebrija, *Vocabulario*: «borraç o atincar: chrisocolla; santra»; también Laguna dice: «... aquellos se engañan que toman por la tal Chrysocola el Atincar, llamado Borraç en las boticas» (lib. V, cap. 63).

20. «Auena esteril o cugula :: Aegilops». Uno de los lemas del *VH* marcados como voces valencianas mediante un asterisco reza: «*Cugula, ægilops, es una auena esteril» (fol. G3). Cf. Laguna: «Hallase la Egilope llamada de algunos Auena esteril [...] entre las ceuadas y trigos» (lib. IV, cap. 140).

22. «Azauache, azeueja, azauaya :: Lapis gagates». *Azauache* es ahí la forma castellana y *azeueja* la catalana; cf. Laguna: «cast.

20. Séguy (1953: 219). Es inexacto que *arañones* sea valenciano, como trae Gili, *TL*, s. v. *andrina*, según la edición barcelonesa del *VH* de Palmireno de 1575. No tengo esa edición, pero en la príncipe de Valencia, 1569, se lee: «Andrinas, Arañones, Prunyons de la molla groga. Pruna cæsia, uel damascena» (fol. F8), sin ninguna especificación de procedencia; los *prunyons de la molla groga* en cuestión son los valencianos.

21. Cf. Gili, *TL*, s. v. *argén*.

Azauache. Cat. *Azeueja*» (lib. v, cap. 103), de donde parece haberlo tomado Palmireno. La forma *azabaya* existe en aragonés antiguo (véase DECH, I: 428b).

23. «Azedera o agrelles :: Oxalis». Los sinónimos responden a cada uno de los dos dominios lingüísticos y la imagen semántica es la misma. Añadamos que en el *Compendio de la Humana Salud* de Ketham, la voz *agranzenya* de la edición zaragozana de 1494 viene sistemáticamente sustituida por *azedera* en el incunable burgalense de la misma (cf. ed. Herrera, pp. 185, 186, 189, 196, 206, etc.).

24. «Azerollas o seruas :: Sorba». *Acerola* es el tipo léxico más extendido en Aragón, pero también se consignan varios puntos de *serba* (cf. ALEANR, mapa 1546); cat. *serva*. Lo que ocurre es que Palmireno ha juntado dos especies de fruto bastante semejantes: el fruto del ‘sorbus’ y el del ‘crataegus azarolus’ (cat. *atzerola*).

25. «Badea o albudeca :: Pepo, anguria». Estos nombres de la sandía son el castellano *badea* y el catalán, especialmente valenciano meridional, *albudeca*. Ambos son los que da Laguna (lib. II, cap. 124) para el latín *Pepo & Anguria*, y seguramente esa ha sido la fuente de inspiración de Palmireno.

26. «Berros o grexas :: Sisymbrium aquaticum». Los berros son *grexes* en el cat. del Pirineo, el nombre corriente es *créixens*; aquí no parece haber intervenido Laguna: «Cast. Berros. Cat. Crexens» (lib. II, cap. 117), en cambio, si lo parece en el núm. 26 para proporcionar las equivalencias del latín *Blitum* que son «Cast. Bledos. Cat. Blets» (lib. II, cap. 108). Fontecha define *Sisymbrium* (s. v.) como «la yeruabuena acuática».

28. «Boua o Espadaña :: Gladiolus luteus». Las formas *bova* y *boga* son las catalanas; la primera es típica del valenciano del Centro, en donde la habrá oído Palmireno, y del catalán occidental, pero ese tipo léxico recubre dos clases de *Typha*, que en español son la *enea* y la *espadaña*. En este artículo se refiere a la planta ‘*Typha latifolia*’. En otro artículo tenemos la ecuación «Espadaña :: Típha» solamente (M2v). Los diccionarios catalanes traen también un *espadanya*, que me es completamente desconocido en su acepción botánica.

29. «Bubas, o mal de simiente :: Morbus gallicus, aut mentagra, aut syphyllis, aut pudendagra, aut scabies hispana». La terrible enfermedad de la sífilis tomó en castellano el nombre de *bubas*, mientras que en catalán, especialmente en el de Valencia, se llamó *mal de*

sement por metacedeusis y en alusión en un principio al taumaturgo Sent Men (= Saint Mein o Moevius). De ahí se calcó el aragonés *mal de simiente*²².

30. «Buscallas, o barrumballas, en catalan ~ :: Schidia». Es sorprendente que Palmireno no da para ‘virutas’ más que nombres onomatopéyicos catalanes *buscallas* o *barrumballas*, tipos que no se encuentran en el dominio aragonés (cf. ALEANR, mapa 1252), si exceptuamos dos puntos ya fronterizos con Valencia: Manzanera (*burifalles*) y Titaguas (*curumballa*).

32. «Cañaheja o cañaferla :: Ferula». Otra vez nos las hemos con las denominaciones castellana (*cañaheja*) y catalana (*cañaferla*), que parecen tomadas de Laguna (lib. III, cap. 85), incluso en la curiosa grafía de la última²³.

33. «Cantuesso o tomani :: Staechas». Igualmente aquí los lexemas están sacados de Laguna (lib. III, cap. 29) y responden a las respectivas denominaciones castellana y catalana de la ‘lavandula stoecheas’. Son importantes estas referencias, pues adelantan en un siglo la primera fecha del cat. *tomanı* hasta ahora documentado solo a mediados del XVII (cf. DECat, VIII: 488b).

34. «Caramida o piedra imán :: Magnes & heraclis lapis». En el lib. v, cap. 105, elenca Laguna los nombres de esta piedra de la manera siguiente: «Lat. Magnes, & Heraclius lapis. Bar. Ita. Calamita. Cast. Piedra Iman. Cat. Caramida. Port. Piedra de ceuar. Tud. Segel stein». Palmireno se ha limitado a abrevarse en esa fuente. Para la complicada historia de *calamita* y *caramida*, cf. Metzeltin (1970: 120-126).

35. «Carbunclo, o rubi :: Pyropus». Ambos sinónimos parecen castellanos, pues la correspondencia catalana sería *carboncle/robí*. Corominas cree que tanto *carbunclo* (antes *carbuncol*; cf. Nebrija, *Lexicon*, s. v. *pyropus*) como *rubí* están tomados del catalán, yo sería algo más cauto; véase DECat, II: 563b y VII: 403b.

36. «Çarça perruna de escaramojos, o gauarrera :: Sentis & rubus canis». Los nombres de la rosa canina y de su fruto son bastante pintorescos en aragonés (cf. ALEANR, mapas 296 y 297). Uno está por decir que *gavarrera*, voz sin duda prerromana, en nuestra relación es solo catalán, pero hay que tener en cuenta que formas metatéticas

22. Cf. Colón (2002: 501-530).

23. Séguy (1953: 332-333).

como *gavardera*, *garravera* o *zarza galabardera* viven hoy en Aragón²⁴. Ahora bien, los datos de Palmireno están copiados de Laguna: «Cast. çarça perruna ò de escaramojos. Cat. Gauarrera» (lib. I, cap. 103).

37. «Cardo aljonjero blanco llaman le tambien Carlina, porque Carlo Magno la aprendio del angel para curar su exercito :: Camaeleon albus». Toda esta entrada está tomada de Laguna, incluso la leyenda del ángel y el ejército de Carlo Magno. En catalán viven asimismo *card* y *cardina* (véase Gili, *TL*, y DCVB, s. v. *cardina*).

38. «Cardo corredor o panical :: Eryngium». *Cardo corredor* vive en los dos dominios (cat. *card corredor*). El sinónimo *panical* parece solo catalán (cf. DCVB, s. v., acep. 5), aunque esta voz la tienen para ‘cardo cuco’ unos puntos turolenses (ALEANR, mapa 315).

39. «Cerrajas o lechacinos :: Sonchus». El sinónimo de *cerraja* es vocablo típicamente aragonés: *lechacino* o *lechecino*. También designa el ‘taraxacum’ o diente de león (ALEANR, mapa 284). Palmireno en el *VH* (fol. G2) añadió el cat. *llicçons*, que es la variante valenciana.

41. «Colgadas o de alçar, el catalan raym de saluar, <uvas> ~ :: Vua pensilis». La expresión <uvas> *de alçar* debe de ser la típica aragonesa con el verbo *alzar* en el sentido de ‘guardar’²⁵. El propio Palmireno indica la procedencia de la expresión *raym de saluar*; no he encontrado nunca este sintagma.

42. «Comadreja paniquesa :: Mustela». *Paniquesa* es término genuinamente aragonés; según el ALEANR, mapa 472, es el tipo más extendido en Aragón y Navarra. En zonas fronterizas del Este aparece *mustela* y variantes. Cf. Menéndez Pidal, *Orígenes*, § 84bis.

44. «Coraçoncillo, o trasflorina :: Hipericon». *Coraçoncillo* es voz castellana que ya está en Chirino y en el *Vocabulario* de Nebrija, y *trasflorina* es voz catalana, como lo muestra el empleo en 1617 de un texto perpiñanense: «La herba transflorina, dita herba de Sanct Ioan, y en llatí Hypericon; se rentarà ab decoctió dela herba Perforata, dita altrament *transflorina*»²⁶. Cf. Laguna: «...tienen tan bien hora-

24. Seguy (1953: 212-214).

25. Cf. el ejemplo de h. 1250 de la *Doncella Teodor*: «En el mes de setiembre acostumbran de vendimiar las viñas; e deues coger las huvas que quieres para alçar», DH, s. v., *alzar*, acep. 1b.

26. Agustí, *Secrets* (1617: 34 y 170. Cf. Seguy (1953: 175).

dadas las hojas...» (lib. III, cap. 169)²⁷, y Fontecha: *Hypericon* (s. v.): «la perforata, el coraçoncillo».

46. «Culantro o celiandre :: *Coriandrum*». Otra vez tenemos las voces castellana (*culantro*) y catalana (*celiandre*), que asimismo están en Laguna (lib. III, cap. 67).

47. «Cuquera o lombriguera :: *Muscus marinus*». Los términos romances referidos a gusanos, tanto el esp. *lombriguera* (de *lombriz*) y cat. *cuquera* (de *cuc*) para ‘*marinus muscus*’ se explican porque, según el Dr. Laguna, esa planta «dada a beuer en poluo, tiene gran propiedad de matar y cõsumir las lombrizes» (lib. IV, cap. 100). Según Corominas, *lombriguera* aparece en *Autoridades* (DECH, III: 691a), pero ya lo vemos aquí en 1560 y además está en Nebrija, tanto en la segunda edición de 1514 (s. v. *abrótano*) como en su edición del Dioscórides de 1518.

48. «Desseo de preñada o concieto :: *Citta*». Para ‘*naevus*’, el término *concieto* del lat. *CONCEPTUS* es palabra estrictamente aragonesa (cf. Boraó) y probablemente también lo sea *desseo* (paralelo al cat. *desig*), pues en castellano lo corriente es *antojo* o *señal*, voces poco usadas en Aragón, en donde *conceito* es predominante en tierras de Huesca y *deseo* en Teruel; otros tipos son *apetito* y *capricho* (ALEANR, VIII, mapa 1074). Cf. Jaberg (1945, I: 353-366).

49. «Escambrones o cambronera :: *Vua crispa*». El *cambronera* es valenciano, según el DECat, II: 452b, pero los sinónimos *escambrones* y *cambronera* son igualmente castellanos; el aragonés tiene *arto* y *escambrón* (cf. ALEANR, mapa 298). Palmireno en el VH trae «*Cambrones. Rhamnus*» y «*Cambronera colorada. Ribes*» (fol. G1v)²⁸.

50. «Escobas de Valencia margallon o palmito. Escobas con que barren las eras en Aragon, llamanse graneres, o bracera cynus :: *Palma agrestis*»²⁹. Este artículo resulta muy curioso; según el autor, *margalló* o *palmito* son las escobas en Valencia, mientras que *graneres* son las escobas con que barren las eras en Aragón. Para mí, *margalló* en Valencia es la palmera litoral, de la que se hacen escobas para abalear, y *palmito* solo se usa hoy en el sentido de ‘abanico’ (ya en 1636; Colón 1976: 190, n. 68); en cambio, *granera* es allí la escoba,

27. Véase DETEMA, s. vv. *corazoncillo* y *hierba horadada*.

28. La equivalencia «*Cambronera colorada* :: *Ribes*» también esta en LP (M4).

29. Cf. Séguy (1953: 248-249).

como en todo el catalán occidental³⁰, y coincide con la extensión aragonesa; el término *bracera* me es desconocido, a no ser que haya que relacionarlo con el val. *braceres* ‘especie de zarzas’ que vive hoy en el Maestrazgo y ya lo emplea Jaume Roig en su *Spill* (h. 1460): «Evol, *braceres* // carts romagueres» (ed. Miquel y Planas, vv. 13515-13516, p. 200; véase la nota del editor).

51. «Esquaques o axedrex :: Ludus latruncolorum». En estos sinónimos el miembro *esquaque* (-*qua*- es mera grafía por -*ca*-) coincide con el cat. *escacs* ‘ajedrez’, pero puede ser también continuación del castellano antiguo *escaque* (cf. DECH, III: 491).

52. «Esquirol harda :: Sciurus». *Harda* es la forma castellana antigua, con inicial aspirada para ‘ardilla’, forma predominante hasta el siglo XVII (cf. *Lexicon*, «Sciurus. i. por la harda o esquilo animal» (s. v.) y Fontecha, *Scirus* (s. v.) «el animalejo que llaman harda»)³¹, mientras que *esquirol* es el término catalán, relacionado con el alto aragonés *esquiruelo* (cf. ALEANR, mapa 475).

53 y 54. «Estiercol de buey, o boñiga :: Bolitus» y «Gamo o coruo :: Dama». Estas dos entradas presentan sinónimos puramente castellanos. Sobre *boñiga*, cf. ALEANR, mapa 586, en donde se puede observar que *moñiga* predomina sobre la forma recibida.

55. «Garrapata o caparra, La ~ :: Ricinus». Con la equivalencia de *garrapata* o *caparra* para ‘ricinus’ podemos tener el conocido doblete castellano-catalán; *caparra* es catalán occidental y valenciano, mientras que el oriental dice *paparra*; pero surge la duda de si en *caparra* Palmireno no ha visto también un vocablo aragonés (ALEANR, mapa 425; Borao y otros diccionarios dialectales).

56. «Garrofa o algarroua :: Siliqua». En estos arabismos tenemos de nuevo la repartición *algarroba* del castellano y *garrofa* del catalán (cf. ALEANR, mapa 353).

57. «Gauche, o flor de todos los meses :: Caltha». La forma *gauche* es un occitanismo, directo o indirecto, y procede de GAUDIUM (provenzal *flor de gauch* o *flor de gaug* ‘balsamina’ (fr. *souci*)³²; el catalán lo tomo como *gauig* [gautš] y así aparece en el *Regiment de*

30. Solo para la escoba de barrer los hornos se dice en Valencia *escombra*.

31. El *LP* trae otra entrada: «Harda :: Pirolus» (L5).

32. Cf. FEW, IV: 82a; véase el juego de palabras del poeta Cerverí de Girona entre el *gaug* ‘gozo’ y ‘souci’ (ed. Coromines, II, p. 42, núm. 67) y la explicación de Jeanroy, XXIII, p. 19.

la cosa pública (Valencia, 1499) de Eiximenis: «habunda en precios herbes... axí com és sajorida, gesmir, marauelles, pom d'amor, *gauig*, anglantina, liri...» (ed. Miquel y Planas, p. 13). El otro nombre, *flor de todos los meses*, que trae Palmireno para la 'calendula officinalis', se puede emparentar con el valenciano *flor de tot l'any* (cf. Masclans, s. v. *boixac*).

58. «Ginjoles o açufayfas :: Ziziphae». Igual que en otros casos, al arabismo *azufaifa* del castellano se opone el romanismo *gínjol* del catalán; en el VH ya da Palmireno la voz genuina. «Açufaiyas, Ginjols, jujubæ, Zizyphæ» (fol. F6v). Formas como *chincholer* se encuentran en el aragonés fronterizo (cf. ALEANR, mapa 296).

59. «Granos de amor o lagrimas de Daudid :: Lythospermum». El *lythospermum* recibe la denominación de *lágrimas de* + un nombre bíblico. Véase mi artículo acerca de las *lágrimas de Moisés* en el Arcipreste de Hita (*RFE*, 53: 293-304); también el nombre va referido a David (cf. el mallorquín *llàgrimes de viu*) o a Job (dice Laguna: «Lithospermon en Griego... la simiente muy luzia, dura como una piedra, tamaña como un garuånço, llamada vulgarmente *lachryma Iob*: de la qual se suelen hazer Rosarios», lib. III, 153). La otra denominación *granos de amor* me es desconocida.

60. «Gusano gallinilla o porqueta, El ~ :: Millepeda». Según Laguna, *porqueta* es nombre castellano: «No he visto jamas animal tan pequeño, ser dotado de tantos nombres, como este. Porque en latín se llama Millepeda, centipeda, multipeda, y tambien asellus [...]: y finalmente en nuestro vulgar castellano, Puerca, y Porqueta» (lib. II, cap. 34). Esas denominaciones no se dan en Aragón (cf. ALEANR, mapa 434).

61. «Helecho o falguera :: Filix». También ahora tenemos el castellano *helecho* y el catalán *falguera*; en Aragón los pocos puntos del Norte de Huesca que contestan a la pregunta del encuestador dan *felquera* y (*hierba*) *falaguera* (cf. ALEANR, mapa 1464)³³.

62. «Hollin del cobre o piedra calaminar con que dan color amarillo al cobre y le hazen laton morisco :: Cadmia». Para escribir estas equivalencias del latín *Cadmia*, Palmireno se ha inspirado, y más que inspirado, en el largo comentario de Laguna, en el que discurre de los

33. En mi dialecto de Castellón también es *falaguera*; la anaptixis se deberá a influjo formal del verbo *afalagar* 'halagar'.

metales cuando se purifican en las hornazas y del «hollín que se leuanta del cobre» para concluir: «Algunos quieren que aquesta natural cadmia sea la piedra llamada Calaminar, con que dan color amarillo al cobre, y le hazen Laton Morisco» (lib. v, cap. 46, p. 526).

63. «Iualin o puerco montes :: Aper». En Aragón hoy el tipo *jabalí* domina por completo (cf. ALEANR, mapa 1486), mientras que en catalán, al lado de *porc senglar* o *senglar*, dicese también *porc feréstec* y *porc salvatge*. En el doblete Palmireno, creo, solo tiene en cuenta los términos castellanos³⁴.

64. «Iudihuelos, frisoles, aluuias, iudias, fesols :: Smilax hortensis». Aquí nos da Palmireno una buena gama de variedades para 'smilax hortensis'. Solo la última voz, *fesols*, es la catalana³⁵. Al decir de Fernández de Oviedo, la denominación *judías* era propia de Aragón (DECH, III: 534a), y en efecto es la que predomina en esa región sobre *alubias*, más propia de Navarra y La Rioja (cf. ALEANR, mapa 302).

65. «Lengua de buey o borraja :: Buglosson». Tanto el latín (*lingua bubula* y *buglossum*) como el español (*lengua de buey* y *borraja*) y el catalán (*llengua de bou* y *borratja*) presentan la misma imagen. No podemos decir si Palmireno ve en *borraja* el término valenciano (pronunciado entonces en la región con la fricativa o la africada sonoras, dejo de lado el asunto del «apitxat»).

66. «Lenguado o palaya :: Solea». La pareja *lenguado* y *palaya* responde a la dualidad castellano y catalán que venimos comprobando, la cual aún hoy perdura, por lo menos en Mallorca y Valencia. Así lo especifica Palmireno en el *VH*: «Solea, en Castiila Lenguado, en valencia Palaya». Ahora bien, como el castellanismo *llenguado* ha entrado en Cataluña, singularmente en Barcelona, se ha venido a decir que la *palaia* es parecida al *llenguado* pero más pequeña³⁶; y el Sr. Corominas (s. v. *llengua*) se atrevió a sugerir que quizá *llenguado* podría ser mozarabismo. Como se ve, esa fábula del mozarabe da mucho de sí.

67. «Mançanilla, o camomilla :: Anthemis». *Mançanilla* es el nombre castellano y *camomilla* el catalán, y se ajusta a la terminolo-

34. Cf. además: «Singularis :: Iualin» (L5v).

35. En textos aragoneses del XV vemos la forma *fesoles*; cf. DETEMA, s. v. *fréjol*.

36. No dudo de que hay en Cataluña alguna especie de pleuronéctido más pequeño llamado *palaia*, pero la 'solea' siempre había llevado ese nombre.

gía de Laguna quien para 'anthemis' da *mançanilla* y *camomila* (lib. III, cap. 148); probablemente en la grafía *camomilla* de Palmireno haya que interpretar una geminada *l-l*. Según el ALEANR, mapa 283, los tipos predominantes en Aragón son *camamilla* y *camamirla*; no hay formas en *-o-*.

68. «Mercurial, o melcoraje :: linozostis». Los nombres *mercurial* y *melcoraje* están tomados literalmente de Laguna³⁷, así como el nombre latino de la planta *linozotis* (lib. IV, cap. 190); *melcoraje* es valenciano y lo trae Cavanilles: «Mercurialis tomentosa - Mercurial afelpada - *Melcoraje* borrós - Mercuriale cotonneuse» (*Observaciones*, II, p. 329) y asimismo lo emplea Agustí que era del Norte. También en el *Libro de recetas de Gilberto*, texto aragonés del XV, aparece: «yerba de mercuriales que quiere decir malcorajes»³⁸.

70. «Mostin o mastin pecuarius :: Canis pastoralis». El mastín del ganado ha sido siempre en catalán *mostí* y quizá el *mostin* en Palmireno sea la voz catalana.

71. «Mulo o machuelo mula :: Mulus». La voz que interesa aquí es *machuelo* 'mulo joven', debido a la cronología de la palabra *macho* que resulta ser anterior a lo que se suponía (cf. DECH, III: 750-751).

75. «Nenufar o escudete :: Nymphaea». Tanto *Nenufar* como *escudete* para la 'nymphaea' dícense en castellano y en catalán (*escudet*). Es curiosa la definición de Fontecha (s. v.), que añade un nombre toledano de esta flor: «una yerua que naze sobre las aguas, de vna hoja ancha y vna rosa blanca en medio, *couertera* en el Reyno de Toledo, y nenufar».

76. «Nutria de esta especie son latax, satyron satherium. porcos ya por los ríos dize se también Ludria :: Lutra». *Nutria* es el nombre castellano y *llúdría* el catalán. Sabido es que las variantes de este nombre son numerosas, y precisamente *luria* vive en el centro y el este de Aragón y *lludria* en la franja fronteriza (ALEANR, mapa 476). En algunos ríos del Maestrazgo y de Morella todavía se ve alguna escasa nutria, a la que llaman *llúdría*, en contraste con la abundancia en tiempos de Palmireno³⁹.

37. En el comentario, este afirma que en Castilla se usa en plural: *los mercuriales*.

38. Agustí, *Secrets* (1617: 32v): «Lo suc del Melcoratge, eo Murcarols»; cf. DETEMA, s. v. *malcoraje*; cf. Séguy (1953: 243).

39. Cf. Colón (1997: 85-88).

77. «Onso osso :: Vrsus». Tanto en aragonés como en catalán vive la forma *onso* (ALEANR, mapa 1529); yo mismo he oído muy a menudo *onso*⁴⁰ y hasta en una encuesta por el campo de Tarragona un informador me dio como respuesta *alfonso*.

79. «Passas, pansas :: Vua passa, astophis». También aquí Palmireno se ha inspirado en Laguna, quien trae cast. *passas* y cat. *pansas* y ha copiado los términos antiguos *vua passa* y *astophis* con una errata en vez de *staphis* (lib. v, cap. 2).

80. «Pernil o jamon de tocino :: perna». *Pernil* es la palabra genuina del aragonés (documentada desde 1304) que pronto pasó al catalán y desalojó casi por completo el antiguo *cuixot*. El castellano *jamón* (a su vez galicismo) tardó en imponerse⁴¹ (cf. ALEANR, mapa 686).

81. «Perrillo de halda o blanchet :: Catulus Melitaeus aut Melitensis». El castellano conoce la forma *blanchete*, pero el catalán, no; ahí se dijo *branxet*. Palmireno insiste en esta forma en su *VH*: «Canis Meliteus, o Melitensis, el perrillo, o gozque uedejudo de las damas, o de halda, o blanchet» (fol. I3).

82. «Pescada cecial es en latin asellus salitus. Llámanle merluza tomando el nombre de la lengua francesa que a Asellus llama lux y como hay Asellus de mar y Asellus de rio llaman al de mar Lus de mer, assi viene merlus y nosotros dezimos merlusa o merluza, Lo que vulgarmente llamamos ~ :: Asellus salitus». *Pescada cecial* y *merluza* son nombres castellanos y, como se deduce de la explicación de Palmireno, son ambos aquí una especie de pescado salado y curado al aire.

83. «Pie, o vña de caballo :: Tusilago». La respuesta a *tus(s)ilago* de Palmireno es aquí *Pie* o *vña de caballo*; y en otro lugar «tussilago. farfara» (fol. M5v) pero en *VH* cambia las equivalencias: «Farfara, unglá de cauall, Tußilago» (fol. G4); cf. Laguna, lib. III, cap. 120⁴².

84. «Plantayna o llantén :: Plantago». La forma *plantayna* es aragonesa y *llantén*, castellana, pero esta última no sale en el atlas (cf. ALEANR, mapa 1499). En esta entrada no aparece el cat. *plantatge*, que, sin embargo, el autor añadirá en el *VH*: «Llanten, Plantage, Plan-

40. Ni que decir tiene que también aquí se ha querido explicar la forma *onso* por mozarabismo.

41. Cf. Colón (1989: 135-152).

42. Cf. Agustí, *Secrets* (1617: 34): «Secrets de la herba vngla de cauall».

tayna, Plantago, Septineruia» (fol. G6). Sigue una explicación de las virtudes del llantén, copiada literalmente de Laguna (lib. II, cap. 115).

85. «Porcellanas, o lamparones :: Strumae». Un caso más de repartición de los sinónimos: *lamparones* es castellano y *porcellanes* catalán.

86. «Regalicia, Regaliza, Orosuz, Alcaçuz :: Glycyrriza». De todos estos sinónimos *regalicia* es el término catalán⁴³; *regaliza* y *orosuz* son castellanos, al igual que la variante de esta última, *alcaçuz*; la cita de Palmireno adelanta en más de dos siglos la fecha de 1786 dada por el DECH, s. v. *oroçuz*⁴⁴.

88. «Retama, o ginesta :: Spartium & genista». Es conocida la lucha entre los representantes del latín GENISTA y los del árabe *rátam*. El binomio del LP se ajusta a la repartición catalán *ginesta*, castellano *retama*. Ahora bien, al escribir el autor desde Valencia, en donde el castellanismo *retama* se ha extendido por todos lados, uno se pregunta qué significa exactamente ese *ginesta*; podría ser la forma normal antigua y hoy mortecina por algunos pueblos setabenses, pues todavía a fines del XVIII Cavanilles registra *genesta de tintorers* para la 'genista tinctoria' (*Observaciones*, II, p. 335)⁴⁵. Ahora bien, como el tipo GENISTA es también el dominante en Aragón aun hoy y la propia localidad natal de Palmireno, Alcañiz, presenta *ginestra* (cf. ALEANR, mapa 293), podemos preguntarnos si en *ginesta* no habrá prevalecido el término aragonés casero.

89. «Romaza o paradella :: Lapatum acutum». Todo el artículo está copiado de Laguna en donde para este *rumex* indica el lat. *lapatum acutum*, el cast. *romaza* y el cat. *paradella* (lib. II, cap. 106). Estas denominaciones siguen vigentes en ambos romances⁴⁶.

90. «Ros de bota, o rasuras :: Tartarum». Las buenas correspondencias de *tartarum*, cat. *ros de bóta* y cast. *rasuras*, están tomadas de la nomenclatura de Laguna (lib. V, cap. 90); precisemos que este sabio indica *faex* como latín y *tartarum* como latín de los apotecarios o «bárbaro»⁴⁷.

43. Séguy (1953: 248).

44. No es exacto que haya error en Nebrija al escribir *orosum*, como dice el DECH. Trae *orosuz* tanto en el *Vocabulario* como en el *Lexicon* (s. v. *glycirrhiza*), lo mismo que tiene Laguna (lib. III, cap. 5). Véase también DETEMA, s. v. *oroçuz*.

45. Para 'Spartium scorpius' da *retrama escorpió* (*ibidem*).

46. Nuestro LP indica asimismo: «Oxylapathum :: Romaza» (M2).

47. Téngase en cuenta que *ros de bota* también aparece en textos aragoneses del XV; cf. DETEMA, s. v.

93. «Salitre o como dizen aldeanos salmitre no es nitrum sino salnitrum. No es hoy conocido porque el ~ :: Nitrum». La forma *salmitre*, «como dizen los aldeanos», es la valenciana, la misma que critican las *Regles d'esquivar vocables* de fines del siglo XV, las cuales recomiendan *salnitre* (núm. 186; cf. Badia, 1999: 318-319). El paso a *-m-* desde SALNITRUM parece explicarse por analogía con voces como *salmorra*. Sobre la cuestión de lo que sea el NITRUM a la que ahí se alude, cf. Laguna, lib. v, cap. 89.

94. «Sargantana o lagartija :: Lacerta». El binomio corresponde a castellano (*lagartija*) y catalán (*sargantana*). No obstante, el tipo *sangartana* y *sargantana* vive en todo Aragón (cf. ALEANR, mapa 441) y casi forma frontera con otros tipos de Castilla, La Rioja y Navarra, de tal modo que resulta difícil decidir en qué pensó el autor. Permítaseme añadir, aunque no sea de este lugar, que la crítica que hace Coromines al diccionario portugués de Bluteau (h. 1712) y seguidores (Vieira, Moraes, Figueiredo) por elencar un portugués *sergantana*, no tiene en cuenta que este dato ya está en 1555 en Laguna: «Griego Σαῦρα. Lat. Lacerta. Cast. Lagartija. Port. *Sergantana*. It. Lucertola. Fran. Lisarda. Tud. Eydechs» (lib. II, cap. 57). Está asimismo en 1647 en el diccionario de Bento Pereyra (no en Cardoso en 1570).

96. «Soliman o fuego muerto :: Argentum viuum sublimatum». A propósito de los términos *soliman o fuego muerto*, véase en Laguna esta explicación: «Hazese tambien del mesmo modo por via de sublimacion, aquel pernicioso veneno, que se dize *Soliman* en Castilla, y *argentum viuum*, en lengua Latina. El qual es no menos corrosiuo y agudo, que el mesmo fuego: por donde en algunas partes le dan *fuego muerto* por nombre» (lib. v, cap. 69) [las cursivas son mías].

97. «Sorçe o raton pequeño :: Sorex». El esp. *sorçe*, representante del latín SOREX, ya debía de estar bastante anticuado en el XVI, puesto que el autor no lo recoge en el *VH*: «Sorex, raton syluestre» (fol. K2v). Tampoco queda rastro en el ALEANR, mapa 470.

98. «Tabarro o moscarda gusano, El ~ :: Crabro». *Moscarda* es una de las denominaciones valencianas del tábano⁴⁸. También este lleva tal nombre en algunos puntos de La Rioja, pero no parece que exista en Aragón; la variante *tabarro*, que ya está en Nebrija, no es aragonesa (cf. ALEANR, mapa 415; DECH, v: 356b).

48. El *LP* elenca dos menciones de tábano: «Asilus y Oestrus :: Tabano» (N7v) y «Tabanus :: Tabano».

99. «Tassugo tesón :: Males». La doble solución *tassugo/texon* tiene visos de castellana, pues ambas soluciones están presentes en su área (cf. DECH, v: 451); en Aragón predomina *tajugo*, excepto en toda la franja oriental que tiene el tipo *texón/teixó* (ALEANR, mapa 471)⁴⁹.

100. «Tollo o gato :: Catulus». Los nombres del pez *tollo* o *gato* son ambos castellanos; cf. cat. *gat* o *gatvaire* (Scyllum catulum).

101. «Tornasol o girasol :: Heliotropium». Cabe suponer que *tornasol* sea la voz castellana y *girasol* la catalana (*gira-sol*)⁵⁰; con todo, también *tornasol* tiene raíces en catalán, si bien es menos corriente que la otra voz, y *girasol* los tiene en castellano. Considérense también el port. *girasol* y *tornasol*, el it. *girasole* y el fr. *tournesol*.

102. «Tosca piedra pomez, o espongia :: pomez». *Tosca* es catalán y *piedra pomez*, castellano, así como (piedra) *espongia*. También aquí debe de haber inspiración en Laguna quien trae: «Cast. Piedra pomez. Piedra espongia. Cat. Toscu» (lib. v, cap. 96).

103. «Trebol azedo que llaman aleluya :: Oxys». En esta pareja desde luego *aleluya* es voz castellana (cf. DH, s. v., acep. III.10) que hallamos en Laguna (lib. II, cap. 106 *in fine*); en otro lugar Laguna, al hablar de las clases de trébol, añade: «Refierese tambien entre las especies del trifolio pratense, aquella yerua vulgar que suele llamarse aleluya, Oxys y Trifolium acidum» (lib. III, cap. 117)⁵¹. Resulta difícil decir si en estos sinónimos Palmireno piensa en *aleluya* como castellano y en *trebol* como catalán, pues de esta lengua parece estar tomada la voz del español, la cual, sin embargo, es anterior a la época de Palmireno⁵².

104. «Trepon o turciburci :: Verbascum». Como nombre del ‘verbascum thapsus’ vive *trepó* en catalán (DCVB, s. v.; DECat, VIII: 571), pero no he encontrado nada en castellano⁵³. *Turciburci* sale una vez en la traducción del *Compendio de la humana salud* de Johannes de Ketham, publicada en Zaragoza en 1494, obra que está llena de ara-

49. Cf. DETEMA, s. vv. *tejón* y *tasugo*.

50. Cf. «Girasol. Heliotropium»; cf. Pou, 1575: 52. Pero ya en 1313, en unas cuentas que se rinden en Tarragona por la compra de unos vestidos, leemos en un latín macarrónico: «undecim cannas et quinque palmos penni de *girasol* et deconstitut ad rationem quadraginta trium sol»; véase Martínez Ferrando (1948: 146, doc. núm. 211).

51. Cf. DETEMA, s. v. *aleluya*.

52. Véase DECH, I: 128 y III: 374; DECat, III: 817b. Sin embargo ya está en el repertorio de DETEMA y en *Sinonima* (1994: 280).

53. Como curiosidad menciono la nomenclatura del médico turoense Jerónimo Soriano, quien en 1600 dice: «...arzehusto, que es el verbasco dicho tapso barbato, y de los castellanos gordo lobo» (citado por Dubler, v: 117). Otra mención del LP es: «Verbascum :: Gordolobo» (M2v).

gonesismos; he aquí el pasaje en cuestión: «Cura: toma el tapso barbado o turciburci cocho con vino tinto fuerte. Y ponerle aquel a modo de emplastro en el lugar de la passion. E aprouecharle ha mucho»⁵⁴. Con la mención de Palmireno, deja de ser un hápax.

105. «Turbas o turbaciones de cabeça :: Vertigo». *Turbaciones de cabeça* es término normal castellano, mientras que *turbas* puede ser una castellanización del valenciano *torba* ‘vahído’.

106. «Vinadilla redeuino agua pie aliter lora :: Vinum secundarium». Tenemos para este vino de poca calidad, Vinum Secundarium, tres sinónimos (*vinadilla*, *reduino*, *agua pie*, aliter lora), porque es muy posible que *lora* ‘zupia; francés piquette’ sea la palabra latina. No he dado en ninguna parte con *vinadilla*⁵⁵, y sería interesante ver la motivación del femenino. *Aguapié* es voz castellana (cf. DH, s. v.) y *redevino* es un curioso aragonesismo, no citado hasta aquí, al que Palmireno dedica otra entrada: «*reduino* aragonice. Vinum passum secundarium» (fol. M1). Resulta ser un ejemplo más de la formación de un subproducto mediante prefijo; probablemente se trata de RETRO-, aunque sea también posible ver ahí una intensificación de *re-*; añádase a los ejemplos aducidos en Colón (1989: 96).

107. «Xaquequa o mal de migraña: Vertigo». *Xaquequa* es el arabismo castellano, y *mal de migraña* está tomado del catalán de Valencia. Este término, procedente de HEMICRANIA, pasará luego al español. Dice Covarrubias en 1611 a propósito de *axaqueca*: «El valenciano llama a la axaqueca *migraña*, allegándose al nombre griego hemikrania» (cf. Gili, TL, s. v.).

108. «Xaramago o rauano sylvestre :: Armoracia». Estos sinónimos castellanos *xaramago* y *rauano sylvestre* convienen perfectamente con lo que enseña Laguna, según el cual a los *rauanos salvajes* llamó Plinio *armoratia*; con ello queda zanjada la disensión de los lexicógrafos del XVII (DECH, s. v. *jaramago*) al explicar esta planta (lib. II, cap. 104). Sin embargo, *Autoridades* dice: «Algunos confunden esta planta con el rábano sylvestre: verdad es que la Oruga, el rábano sylvestre, y el erisimo son plantas, que se equivocan unas con otras» (s. v. *xaramago*)⁵⁶.

54. Ed. M. T. Herrera (1990: 221). El incunable burgalés ha sustituido *turciburci* por *gordolobo*.

55. *Vinada* ‘vino aguado’ existe en catalán.

56. Fontecha tiene dos entradas: «*Armoracia*, el jaramago, yerua» y «*Armoratia rapistrum*, rábano sylvestre» (s. vv.).

5. CONCLUSIÓN

Estos dobles, formados por elementos tan dispares, son una muestra de lo que ofrece Lorenzo Palmireno en nuestro *Lexicon Puerile* y de lo que ofrecerá unos años más tarde en el *Vocabulario del Humanista*. Hay en ambas obras parejas sinonímicas formadas por dos voces castellanas o por una castellana y una aragonesa o bien por castellana y catalana. Todo ello nos hace ver lo peligroso que puede resultar el manejo indiscriminado de estas obras en la lexicografía, tanto española como catalana. Hay que ir con mucha precaución cuando consideramos un vocablo de Palmireno. Este se abrevaba en diversas fuentes, particularmente en la grandiosa *Materia Medica* de Dioscórides comentada por el Dr. Andrés Laguna, en los diccionarios de Nebrija, en Erasmo, en Conrad Gesner, etc. No es que se propusiera plagiar, buscaba únicamente cómo ser útil a sus discípulos ofreciéndoles un repertorio lo más puro posible de latinidad. Ya dijimos al principio que lo que perseguía era el vocablo latino adecuado, y hasta cierto punto se desentendía de la índole del término románico que correspondía a ese vocablo clásico.

Al lado de estos peligros o inconvenientes, tenemos que convenir en que *LP* y *VH* son asimismo un filón de noticias de interés, no solo por cuanto se refiere a los dobles, sino al entero contenido de ambas publicaciones. El carácter de aragonés de Palmireno, y de aragonés fronterizo, afincado en Valencia, le hacen un autor casi bilingüe o «trilingüe» en romance. Si estudiamos con esmero la obra de este singular personaje⁵⁷, nos deparará más de una sorpresa.

6. POST SCRIPTUM

Una vez entregado a la imprenta este artículo, publiqué la edición del *LP*: *El Lexicom Puerile (1560) de Lorenzo Palmireno*. Estudio, edición facsímil y transcripción por Germà Colón Domènech, Barcelona, PPU, 2003.

57. Véase el libro de Gallego Barnés (1982).

BIBLIOGRAFÍA

- Agustí, *Secrets* (1617): Miquel Agustí, *Llibre dels Secrets de Agricultura casa rvstica y pastoril*, Barcelona, Editorial Altafulla, 1988 [edición facsímil].
- ALEANR (1979-1983): Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y Elena Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC.
- Autoridades* (1726-1739): Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1963 [edición facsímil].
- Badia i Margarit, Antoni (1999): *Les Regles de esquivar vocables i la «Qüestió de la Llengua»*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Borao, Jerónimo (1908): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 2.^a ed.
- Cavanilles, *Observaciones* (1795): Antonio Josef Cavanilles, *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid, En la Imprenta Real.
- Cardoso, Jerónimo (1570): *Dictionarium latino-lusitanicum et viceversa lusitano-latinum*, Coimbra.
- Cerverí de Girona (h. 1276): *Lírica*. Edició de Joan Coromines, Barcelona, Curial, 1988.
- Colón, G. (1976): *El léxico catalán en la Romania*, Madrid, Gredos.
- Colón, G. (1989): *Español y catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel.
- Colón, G. (1997): *Estudis de filologia catalana i romànica*, Valencia/Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Colón, G. (2002): *Para la historia del léxico español*, Madrid, Arco/Libros.
- Colón, G. y A. Soberanas (1991): *Panorama de la Lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2.^a ed.
- DCVB (1930-1962): A. M. Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca.
- DECat (1980-2002): Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.
- DECH (1980-1991): Joan Coromines y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DETEMA (1996): M. T. Herrera (ed.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco/Libros.
- DH (1960-): Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid.
- Dubler, César E. (1953-1959): *La Materia médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, Barcelona.

- Eiximenis, Francesc (1499): *Regiment de la cosa pública*. Ed. de Ramon Miquel y Planas, Barcelona, s.d.
- «*Establiments de Morella y sus aldeas, de 1370*». Ed. de J. Sánchez Adell, *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XXXIV (1958), pp. 88-100.
- FEW (1928-): Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Basel.
- Fontecha (1606): *Diccionario de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha*. Estudio y edición crítica de M.^a Purificación Zabía Lasala, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- Gallego Barnés, Andrés (1982): *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Gili, TL (1947): Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico*, Madrid, CSIC.
- Jaberg, Karl (1955): «Zu den italienischen und rätoromanischen Namen des Muttermals», en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona.
- Jeanroy, Alfred (1939): «Notes critiques sur quelques poésies de Cerveri de Giro-ne», *Archivum Romanicum*, XXIII, pp. 11-21.
- Ketham, Johannes de (1495): *Compendio de la Humana Salud*. Ed. de M. T. Herrera, Madrid, Arco/Libros, 1990.
- Laguna, Andrés (1555): *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Edición facsímil y estudios de P. Laín Entralgo *et alii*, Madrid, Fundación de Ciencias de la Salud, 1999 (también se ha utilizado el facsímil publicado por C. Dubler).
- LP: *Laurentii Palmyreni de vera & facili imitatione Ciceronis cui aliquot opuscula studiosis adolescentibus vtilissima adiuncta, vt ex sequenti pagella cognosces*, CesarAugustae, 1560 [en el colofón: «...en casa de Pedro Bernuz...»].
- Masclans i Girvés, F. (1954): *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Martínez Ferrando, J. E. (1948): *Jaime II de Aragón. Su vida familiar*, Barcelona, CSIC.
- Metzeltin, M. (1970): *Die Terminologie des Seekompasses in Italien und auf der Iberischen Halbinsel bis 1600*, Dissertation Basel.
- Nebrija, *Vocabulario* (h. 1494): Nebrija, E. A. de, *Vocabulario español-latino (Salamanca, ¿1495?)*. Reprint de la Real Academia Española, Madrid, 1951.
- Nebrija, *Lexicon* (1492): E. A. Nebrija, *Diccionario latino-español (Salamanca, 1492)*. Estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas, Barcelona, Puvill, 1979.
- Palmireno: véanse LP y VP.
- Pereyra, Bento (1647): *Thesouro da lingoa portuguesa*, Lisboa [licenças de 1638].
- Pou, Onofre (1575): *Thesaurus puerilis ubi quae de rebus domesticis latine scire oportet in Valentinorum et Gotholanorum gratiam, praeposita vulgari*

- lingua, authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore*, Valencia, P. Huete.
- RFE: *Revista de Filología Española*, Madrid.
- Roig, Jaume (h. 1460): *Spill o Llibre de Consells*. Ed. de R. Miquel y Planas, Barcelona, 1929-1950.
- Séguy, Jean (1953): *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Barcelona, CSIC.
- Sinonima* (1994): Guido Mensching, *La Sinonima delos nonbres delas medecinas griegos e latynos e arauigos*, Madrid, Arco/Libros.
- VP (1569): *Vocabulario del Hymanista, compuesto por Lorenço Palmreno (sic): donde se trata de aues, peces, quadrupedos, con sus vocablos de caçar, y pescar, yeruas, metales monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester*, Valentiae, Ex typographia à Huete, in platea herbaria.